

世界著名作家肖洛姆 - 阿莱汉姆逝世

100 周年纪念版



于困苦中生出**勇气**，于荒芜中开出**花朵**。

莫吐儿传奇

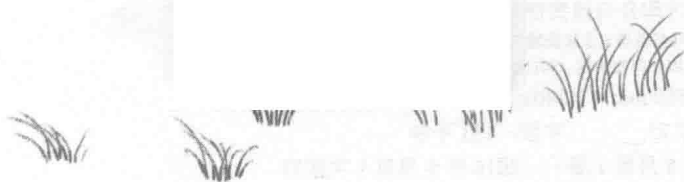
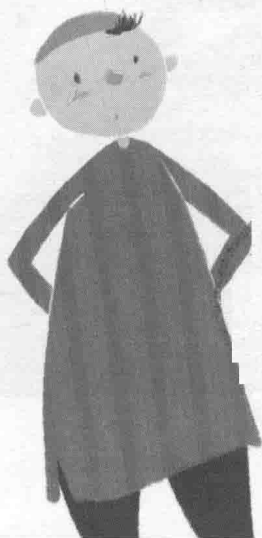
〔俄〕肖洛姆 - 阿莱汉姆 / 著 姚以恩 / 译



莫吐儿传奇

〔俄〕肖洛姆-阿莱汉姆 / 著 姚以恩 / 译

陈伟 杨静 / 绘



莫吐儿传奇

Motu'er Chuanqi

出版统筹：汤文辉

策划监制：柳 漾

编辑总监：周 英

项目主管：孙才真

责任编辑：陈诗艺 孙才真

封面设计：李 坤

美术编辑：李 坤 邓 莉

责任技编：李春林

图书在版编目（CIP）数据

莫吐儿传奇 / （俄罗斯）阿莱汉姆著；姚以恩译；陈伟，杨静绘。—桂林：广西师范大学出版社，2016.5

（魔法象·故事森林）

书名原文：Adventures of Mottel

ISBN 978-7-5495-8174-0

I. ①莫… II. ①阿…②姚…③陈…④杨… III. ①儿童文学—长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 092112 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

（桂林市临桂县秧塘工业园西城大道北侧广西师范大学出版社集团有限公司
创意产业园 邮政编码：541100）

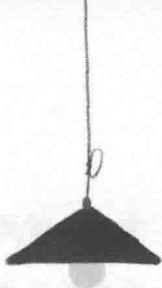
开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：7.75 字数：123 千字

2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

定价：26.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



我与肖洛姆 - 阿莱汉姆的文字缘

姚以恩



各位领导，各位同志，女士们，先生们：

此时此刻，我站在这个讲台上，心情分外激动，因为再过几天，2009年3月2日，就是世界文化名人著名犹太作家肖洛姆 - 阿莱汉姆诞辰150周年纪念日。今天，上海市文史研究馆、上海市人民对外友好协会、上海市作家协会在这里联合举办纪念他诞辰150周年座谈会，表明了上海人民对这位作家的缅怀之情、崇敬之意，我作为肖洛姆 - 阿莱汉姆研究者之一，感到十分高兴。

我从年轻时，也就是在上世纪50年代，开始翻译他的作品，研究他的作品在中国传播的历史，我的心愿是要把这位

文学大师更多地介绍给我国读者，使他的作品和精神在我国更广泛地传扬。今天，在改革开放的大好形势下，由上海市文史研究馆牵头，联合上海市对外友协、上海市作协举办这个隆重的纪念会，实现了我多年的宿愿，我要特别感谢这些单位的领导，感谢为这次活动付出辛劳的所有同志。

就我个人而言，我还有一份非常高兴的感受，想说出来与大家共享，那就是50年前，我在上海纪念肖洛姆－阿莱汉姆这位世界文化名人诞辰100周年的集会上做过报告；今天，过了整整半个世纪，我在已年逾八旬的时候，还能精神饱满地站在这里，思路清晰地向大家表达我对这位杰出文学大师的敬意，这也可以说是很不容易了！

肖洛姆－阿莱汉姆是一位大师级的作家，在许多国家是闻名遐迩的。他1859年3月2日出生于乌克兰，1879年开始创作，在其后的三十几年中，他给世人留下了多部作品，包括长、中、短篇小说，剧本，诗歌，评论，而以短篇小说著称，作品被译成六七十种文字在世界广泛流传，其中《卖牛奶的台维》《美纳汉－曼德尔》《莫吐儿》可以算是他的代表作。1916年5月13日作家在纽约逝世，5月15日举行葬礼的时候，有十万人放下自己的工作为他送行，送葬的行列行进了八个小时

才抵达墓地。他受到群众的热爱，由此可见一斑。

中国人民对肖洛姆－阿莱汉姆应该说并不陌生。早在1921年，茅盾先生就以“P生”的笔名，在《民国日报》上介绍过他，也是茅盾先生最早翻译了他的短篇小说《贝诺思亥尔思来的人》（按现在的译法应该是《布宜诺斯艾利斯来的人》）。这篇小说是发表在1921年10月号《小说月报》上的，后来又先后被收入1925年出版的《小说月报》丛刊第五十四种《新犹太小说集》和1928年出版的茅盾的短篇译文集《雪人》。

另外，就在最近，我从我的藏书中又找到了一本1929年出版的茅盾介绍外国文学的译著《近代文学面面观》，其中又把肖洛姆－阿莱汉姆作为诗人介绍一番。可以肯定地说，茅盾是我国大力推介肖洛姆－阿莱汉姆的第一人。由于茅盾的重视，后来在我国文坛上颇负盛名的作家、翻译家，如王鲁彦、楼适夷、周作人、傅东华、柳无垢，都加入了推介肖洛姆－阿莱汉姆的行列。在1944年抗日战争的困难时期还专门在桂林用土纸印行第一本肖洛姆－阿莱汉姆的短篇小说集《阿莱汉姆短篇集》^[1]。由此可

见，肖洛姆－阿莱汉姆在我国的

[1] 该书在桂林出版时所用书名为《阿莱凯姆短篇集》。——编者注

影响是很大的。

上面说的仅仅是新中国成立前的一些情况。事实上，介绍肖洛姆－阿莱汉姆的工作得以真正广泛的开展，还是新中国成立后的事情。随着形势的发展，对肖洛姆－阿莱汉姆的作品也开始了有重点有计划的介绍，研究他的工作也在深入进行。从1957年开始，陆续有肖洛姆－阿莱汉姆作品的新的译文出现，到1959年他诞辰100周年时，可以说更形成了介绍肖洛姆－阿莱汉姆的高潮，译作和研究成果不断涌现，京、沪两地都举行了纪念这位世界文化名人诞辰100周年的集会。我的译作《莫吐儿》，曾作为北京纪念会的尾声，由北京人艺著名演员朗诵其中的片段。这本书后来广泛发行后受到读者的欢迎，也受到我国老一辈的文坛大师丰子恺、曹靖华、钱钟书、萧乾以及当代名家高莽、赵丽宏、韦苇的赞许。这些情况都已经反映在画册《肖洛姆－阿莱汉姆在中国》当中。

但是我在这里要非常遗憾地告诉大家，由于编辑这本画册时间过于仓促，也由于我思维能力日渐衰退，画册中漏掉了一位重要人物的事迹，那就是大翻译家戈宝权的事迹。正是因为戈宝权的主张，《中国大百科全书·外国文学》才收入

我写的“肖洛姆－阿莱汉姆”条目，他还亲自将苏联出版的二百卷本《世界文学丛书》中第197卷《肖洛姆－阿莱汉姆卷》的目录用打字机打出来寄给我，我对此十分感谢。更令我感动的是，这种友情还传给了下一代，戈老的女儿戈小丽最近从美国来信告诉我，她正在美国帮我寻找肖洛姆－阿莱汉姆的研究者，这是多么生动的例子啊，可我却没把这些事迹编入画册之中。

以肖洛姆－阿莱汉姆在国际上的影响，这位伟大的犹太作家有理由在中国得到更多的关注。五十年来，我的研究只是一个开始，我们将来不仅要研究肖洛姆－阿莱汉姆在中国的传播史，还要将更多国外的研究成果引进来，让我国的研究与国际接轨，让更多的中国读者、学者能从这璀璨的文学宝库中获益。现在，即使在国内，还有一些相关资料等待挖掘研究，比如，前面提到的，我最近还发现了茅盾在《近代文学面面观》中将肖洛姆－阿莱汉姆作为诗人来介绍的资料，那么，还有没有其他的遗漏呢？至于国外研究肖洛姆－阿莱汉姆的资料可以说还根本没有引进。举例来说，我手头有一份以色列出版的《犹太百科全书》中“肖洛姆－阿莱汉姆”条目的复印件，这个条目就有几万字，要弄清这几万字

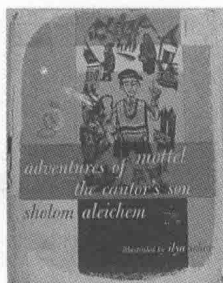
的内容非下大功夫不可，可见要研究的东西还很多很多。因此，我怀着热切的心情呼吁：希望在上海建立一个“肖洛姆－阿莱汉姆研究中心”，让更多有心致力于此的人参加到研究工作中来，使这样一位世界文化名人在中国获得与他在国际上相应的地位。同时，我们也可以利用这个平台开展更广泛的国际交流，因为犹太裔的杰出人士在世界各个领域都有。

（这篇演讲稿选自上海市文史研究馆编《文史馆讯》2009年第3期“纪念世界文化名人肖洛姆－阿莱汉姆诞辰150周年专辑”。）

《莫吐儿传奇》部分版本书封



俄语版（1910年）



英语版（1953年）



英语版（1968年）



英语版（1999年）



英语版（2001年）



意第绪语版（2010年）



中文版（1957年）



中文版（1982年）



中文版（1999年）



中文版（2007年）



中文版（2009年）



中文连环画版（2015年）

（我）五十年前在少年儿童出版社工作时介绍了一本好书，就是肖洛姆－阿莱汉姆的《莫吐儿》，而且请到最理想的译者来译它，就是姚以恩先生。他精心研究作者，把书译得非常好，受到好几代小朋友的欢迎。这本书还将受到以后一代代小朋友的欢迎，肖洛姆－阿莱汉姆老爷爷将永远和中国的小朋友在一起。

——任溶溶（著名儿童文学作家、翻译家）

那是1956年，时任上海少年儿童出版社编辑、后来以翻译《牛虻》而出名的翻译家李俚民与译文科科长任溶溶商量后，请我翻译犹太作家肖洛姆－阿莱汉姆的优秀作品，一本名叫《莫吐儿》的中篇系列小说。……就这样，我白天上班，晚饭后开始翻译，边译，边笑，边流泪。100多页的《莫吐儿》很快译完了。肖洛姆－阿莱汉姆的幽默艺术媲美于马克·吐温、契诃夫和欧·亨利……（他）在其文学高地上所创造的是别样的一种“肖氏幽默”，我当时就对肖氏油然而生崇敬和迷恋之情。

——姚以恩（著名翻译家、本书译者）

曲传原作风趣，既感且佩。

——钱钟书（著名作家）

十九世纪犹太作家肖洛姆－阿莱汉姆的《莫吐儿》一共不到一百页，对我却像是浓缩了的狄更斯或马克·吐温，也那么幽默，真实，感人。而且姚以恩的译文多么上口啊！

——萧乾（著名作家、翻译家）

此书译得好，印得也好。你为肖洛姆－阿莱汉姆尽了自己的努力，肖老在天之灵也会感谢你的。

——高莽（著名翻译家）

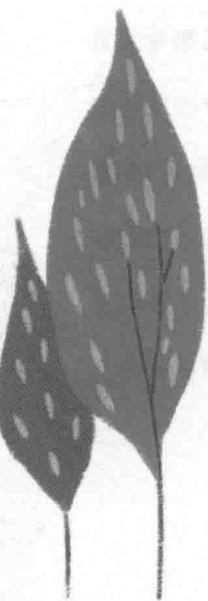
肖洛姆的作品曾被翻译成六十多种文字，我不知道他的作品中有多少被翻译成了中文，大概不可能是全部。姚以恩的译本，是很传神的一种。

——赵丽宏（著名作家）



目录

- 第一章 今天过节，不好哭！ / 1
- 第二章 我真走运——我是孤儿！ / 25
- 第三章 我将来要成个什么样的人？ / 35
- 第四章 我哥哥艾利亚讨老婆了 / 51
- 第五章 我有了赚钱的差事 / 64
- 第六章 金库 / 75
- 第七章 我哥哥艾利亚做的饮料 / 84
- 第八章 我们使全世界都遭了墨水灾 / 96
- 第九章 墨水成灾的后果 / 109
- 第十章 一条街人人打喷嚏 / 115





第十一章 我们的朋友皮尼亚 / 127

第十二章 我们要到美国去了! / 140

第十三章 我们偷越国境 / 154

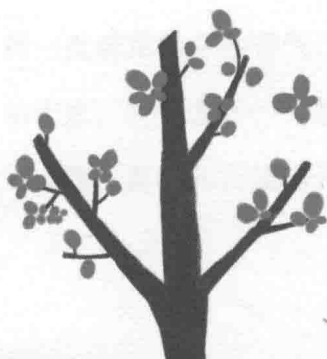
第十四章 我们已经到了布罗德 / 169

第十五章 “克拉科夫和利沃夫” / 182

第十六章 跟侨民们在一起 / 193

第十七章 维也纳——这才是城市啊! / 203

第十八章 安特卫普的怪事情 / 216





第一章 今天过节，不好哭！

逾越节^[1]以前就碰到这样好的天气，我敢打赌，世界上谁也没有我，领唱人^[2]佩西的儿子莫吐儿，和邻居家的小牛美尼（美尼这名字是我莫吐儿给小牛起的）快活了。

我们俩在这第一个暖和的日子里一块儿发觉了第一线柔和的阳光，我们俩一块儿闻到了从解冻不久的地面下刚钻出来的第一批青草嫩芽的香气，我们俩又一块儿从各自的暗角落里钻出来，迎接这第一个春光明媚的早晨。

我，莫吐儿，领唱人佩西的儿子，是从一个又冷又湿的

[1] 逾越节是犹太人纪念离开埃及、摆脱奴役的节日，在公历3月~4月间。相传犹太历正月十四日夜间，上帝巡行埃及，击杀一切头生的儿子和牲畜，但逾越犹太人的家门而不入。逾越节是犹太人三大节日（逾越节、七七节和住棚节）之一。——译者注

[2] 犹太教会中的主唱歌手。——译者注

地窖里爬出来的，那是个地地道道的地洞，里面充满了药味和面团的酸味。邻居家的小牛美尼呢，它是从一座又小又暗、又泥泞又巍峨的牛棚里给放出来的，牛棚那歪歪斜斜的墙上尽是窟窿，冬天有雪往里钻，夏天有雨往里打。

我们就这样冲到自由的天地里来了，我们俩——我和美尼——对大自然感激不尽，准备各按各的方式尽情欢乐一番。我，领唱人佩西的儿子，高举起双手，张大嘴巴，狠狠地吸了一口春天里新鲜而又芳香的空气。我觉得我飘起来了，飘上了蔚蓝色的太空，那儿浮动轻烟似的云雾，雪白的小鸟飞翔其间，啾啾唧唧，时隐时现。从我饱满的胸腔里不由自主地迸出了一支歌，这歌比节日里我和父亲在教堂唱

[1]《雅歌》是《圣经》里的一卷，内容是描写男女的爱情。——译者注

经台旁边所唱的要美妙多了，它没有词，没有调，它像瀑布倾

泻，又像波涛奔腾，它是一首充满欢乐的《雅歌》^[1]：“主啊！仁慈的上帝！”

在这第一个春天的日子里，小家伙莫吐儿，领唱人佩西的儿子，这样表达了他的欢乐。邻居家的小牛美尼表达这种欢乐可另有一套办法。

邻居家的小牛美尼第一件事儿是把湿漉漉的黑脸钻到粪



